

05中英對照--聖母助道記

看到那仙女很認真的樣子，我也跟著認真起來了。

祂說：「金益是妳的貴人，妳要聽她的話，不可以生她的氣，當妳有難困難的時候，她都會在妳身邊幫助妳。妳要跟著她好好學道、修道、辦道。」我點點頭，答應祂。

最後，在祂要離開的時候，我邀請祂說：「再過幾天就是聖誕節了，我們佛堂有辦道，也有聖誕晚會。

我想邀請聖母瑪利亞、您、您的雙胞胎妹妹、還有我的姐姐一起來參加晚會，並且，現身給大家看。

他們看到您們以後，就會相信我說的話了。不然，他們都沒看過您們，他們會認為我胡說八道。」

I saw the fairy appeared to be earnest; I also followed her to be earnest. She said: 「Jin Yi is a woman of your eminence, you have to listen to her, you should not angry at her. She will always by your side to help you when you face difficulties. You have to follow her to learn Tao, cultivate Tao and propagating Tao.」 I nodded and promised her. Lastly, before she is leaving, I invited her : 「it is Christmas in a few days time, our temple is preparing for Tao ceremony and also a Christmas party. I would like to invite Virgin Mary, you, your twin sister and my sister to the party and you can show them yourselves. After they saw you, they will believe me otherwise if they didn't see you they will think I am talking nonsense」 .

但是仙女說：『妳每次都是要求不可能的事情，每個人有每個人的因緣，我們不能這樣做的，而且我們很忙，聖母瑪莉亞，妳姊姊也都很忙，我們沒有時間，妳看佛堂有什麼活動，就要去參加，不要一直想叫我們做些不可能的事情，懂不懂？』我說：『喔！我懂！』講完以後，她就走了。

從那天以後，
我就跟黃點傳師說我要學道了。

But the fairy said: 「you have always requested for impossible event, everyone have their own causes, we can't do that. And we are also very busy, Virgin Mary, your sister is also busy, we don't have time. You have to join every activity at the temple, don't just want us to do something impossible, do you understand?」 I said: 「oh! I understand」 she left after I said it.
Ever since that day, I said to Tao transmitting master Huang that I want to learn Tao.

願做天使 Wish to become an angel

聖誕節夜晚，我們佛堂辦道，很多人來。哇！我太高興了，辦完道後，佛堂的幾位前賢陪我唱歌跳舞到快天亮，隔天去開法會，我都沒精神。法會是在菩提禪院開兩天(1994年12月25/26日)。

我和黃點傳師坐在最後面。法會當中，沒有人知道我是外國人，黃點傳師翻譯給我聽。

At Christmas Eve, our temple have a Tao ceremony, there are so many people join us. Oh! I am so happy, after the ceremony, a few seniors in the temple accompany me for singing and dancing until dawn. I went to the Tao seminar next and I was so tired. Tao seminar is held at Pu Ti Temple for two days (25/26 December 1994). I sat at the back of the room with Tao transmitting master Huang. During the seminar, no one knows I am a foreigner and Tao transmitting master Huang translate the classes for me.

可是，我實在聽不下去，很想睡覺。

到最後老師來的時候，黃點傳師跟我說：「老師來了喔！」

我睜開眼睛一看，原來是個小女孩在說話，我就說：「喔!那個喔！那是一個女孩子在演戲的啦！」

However, I felt so sleepy, I really can't listen anymore. At last when our enlighten teacher came, Tao transmitting master Huang told me 「teacher is here」. I opened my eyes and there is only a little girl speaking and I said: 「oh! That one! That is just a little girl performing」.

我不相信，繼續睡。等到最後老師說：「我現在要叫一個人起來講話，這個人的名字筆劃很多，最後一個字叫『黛』，坐在很後面，從很遠的地方來。」

喔！聽到這樣以後，我很緊張，嚇了一跳，我說：「哎呀！原來這不是小女孩在演戲！真的是仙佛呢！」

老師慈示了一段寓意深遠的話勉勵我：

I kept sleeping because I don't believe at what I saw. At the end enlighten teacher said : 「I am now going to ask someone to stand up and speak, this person's name is very long and the last word is Dai. She is sitting at the back and comes from a place that is far away.」 Oh! After hearing these, I am so nervous and surprised. I said: 「oh, it is not an act by a little girl, it is Buddha」. Enlighten teacher kindly encouraged me with a message which has a deep and implied meanings.

「緣雖然來自千里，願真心此後心心相惜，千里的心永遠永遠相繫，不管坎坷或是崎嶇與順逆，以妳的自信永遠不消極。堅定自己的理想和志氣，邁開妳的腳步，勇往前進，相信最後的成功屬於妳。生命雖然有限，難如意，可是徒兒相信，師永遠支持妳走下去。認定真理，目標方向就在無極。」

「although this affinity come from a long way, wish your sincere heart will cherish hereafter, no matter it is bumpy or rough or it is in the same direction or going against, use your own confident and never be dispirited. Affirm your own dreams and ambition, start taking your steps and march forward courageously, believe the ultimate success belongs to you. Although there is limitation in life, hard accomplish wishes, but as long as my disciple

believes, teacher I am going to support you all the way. Understand and believe the truth and the direction of your target should be paradise heaven」.

喔！我實在很感動。我決定明天還要再來。第二天，我充滿了精神。兩天法會開完後，當天晚上，睡覺的時候，好多有翅膀的天使來找我玩，來恭禧我，祂們頭上有光，祂們對我說：「禧恭妳開完法會了！現在，妳可以穿這一件衣服了。」

我一看，那是修女穿的衣服，我就哭了。我不要穿，因為，穿上那件衣服就不可以結婚了。

看我哭，那天使也跟著哭了說：『為什麼不要呢？』

我說：『我不要當修女，我可以修道、辦道，但是，不要叫我穿那個衣服啦！』

後來，天使偶爾會來陪我玩。有一回，天使教我說：「Peace of your mind. (心要平靜)」

我問天使說：「天使，為什麼你都可以飛？為什麼我不能飛？」

天使看著我說：「妳太重了啦！」從那之後，天使有時會來陪我玩。我希望有一天自己也能變成個天使。

Oh! This really touched my heart. I decided I am going to come again tomorrow. In second day, I am so energetic. After the two day Tao seminar had finished, there are many angels with wings come to play with me while I am sleeping. They all congratulate me and I saw they all have aureole on their head. They said to me: 「congratulation you have finished your two day Tao seminar! Now you can wear this clothes.」 I start crying when I saw the clothes because it is a dress for nun. I don't want to wear it because if I wear it I will not able to get married. When the angels saw me crying they also start crying and asked: 「Why not?」. I said: 「I don't want to be a nun, I can cultivate Tao and propagating Tao, but don't ask me to wear that clothes!」. Later on, angels come to play with me from time to time. One time the angel taught me to say: 「Peace of your mind」. I asked the angel: 「angel how come you can fly? Why can't I fly?」. The angel said: 「you are too heavy!」. After that time, angels come to play with me from time to time. I wish to be an angel one day .

修辦路上多考驗 There are many tests during cultivating and propagating Tao

一九九五年六月十日，仙女再度來看我，也鼓勵我，並叮嚀我：「修辦道路上多考驗，現在橫逆已開始，日後無論多少橫逆，妳一定要勇敢堅強去面對，放下心中所有一切的惱怒，千萬不要退縮，也不要耽心，金益會永遠支持妳走下去，並引導妳走向堅強之路，祝妳好運！」

On 10 June 1995, the fairy came to visit me again and encouraged me. She also urged me : 「there are many tests during cultivating and propagating Tao, and now the test have started. No matter how much test you are going to get from now on, you have to confront them with brave and staunch. Put down all the worries and anger in your heart, and never fall back. Also don't worry too much, Jin Yi will always support you and guide you towards the path of staunch, good luck to you!」.

後來，果真，在修道辦道的路上，困難重重。當我從台灣結束工作後回國，先是母親驟逝，緊接著是父親再婚，然後，兄弟姐妹各自成家。我變成孤孤單單的一個人了。

我雖然知道道很好，可是，歷經家變之後，我變得很沮喪，意志頹廢。這中間隔著很多年，我很少跟黃點傳師聯繫。

Later on, as expected, there are so many test and difficulties during cultivating and propagating Tao. When I move back to my home country after finished my job in Taiwan, I faced my mother passed away and my father got married again soon. Then my brothers and sisters all got married and I become so lonely. Although I know Tao is very good, but after all this family change I become depressed and dispirited. I did not contact to Tao transmitting master Huang always between those years.

我的頑性仍然很強，黃點傳師好像也想放棄我了。而我，看著兄弟姐妹各自成家，我也想結婚，讓自己將來有個歸宿。對於學道辦道，我覺得那是離我很遙遠的事。

My stubborn nature is still very strong and Tao transmitting master Huang seems to want to give up on me. And I, after seen my brothers and sisters all have their own family, I also want to get married and have a family of my own. With regards to learning and propagating Tao, I feel it is so far away from me.

但是，雖然我想結婚，我覺得有一股力量在阻止著我，不讓我結婚。

2002年5月15日的晚上，我睡覺的時候，我的雙胞胎姐姐來找我。

她對我說：『我很想求道，我只要求了道就可以進理天的門了。我現只等著妳行功立德，沾妳的光，我才能夠求道。好好的學道修道辦道，繼續修道辦道，這樣，妳就可以幫助，讓我求道進入理天了。』

Even though I really want to get married, but I felt there seems to be a force that trying to stop me getting married. On the night of 15 May 2002, my twin sister came to see me when I was sleeping. She said to me: 「I really want to receive Tao, after I receive Tao I can go into the door of paradise heaven. I am now waiting for you to accumulate some merits and virtues, so I can benefit from it and then I would be able to receive Tao. Put good effort into learning, cultivating and propagating Tao, and keep cultivating and propagating Tao then you can help me and let me receive Tao and go to paradise heaven.

感謝天恩師德，在這裡，我想再衷心的提醒大家，這條路是千真萬確的，老師的天命是真的，前人老的天命是真的，千萬不要懷疑，也不要當兒戲。如果你懷疑，裹足不前，那麼，最大的損失者將是你自己。

祝福您人生的旅途一路順風，
祝福您修道辦道皆有所成。

I sincerely thank Heavenly mercy and Teachers' Virtue. Lastly, I faithfully remind everyone here, this path is absolutely true, teacher's heavenly mandate is real, senior' elder (Qian Ren) heavenly mandate is real. Never have any doubts, and don't think it is only a child's

play. If you have doubt, and hesitate to move forward, then your self will be the biggest loser. Sincerely wish your journey of life is smooth and wish all the best in cultivating and propagating Tao.